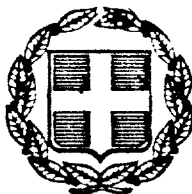




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 182

19 Αυγούστου 1996

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 398/Μ. 4581

Έγκριση Προγράμματος Μορφωτικής - Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ισπανίας για τα έτη 1996 - 1997 - 1998. Αθήνα, 24.4.1996.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας Ελλάδος - Ισπανίας η οποία υπογράφηκε στη Μαδρίτη στις 5 Οκτωβρίου 1966 και κυρώθηκε με το υπ' αριθμ. 251/1969 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 155 φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 8ης Αυγούστου 1969.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Μορφωτικής - πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ισπανίας για τα έτη 1996 - 1997 - 1998 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 24 Απριλίου 1996 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 29 Ιουλίου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Σ. ΜΠΕΝΟΣ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ-ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1996, 1997, 1998

ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 1

α) Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως έξι (6) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, διάρκειας ενός διδακτικού έτους η κάθε μία.

Οι δύο τουλάχιστον από τις έξι (6) υποτροφίες που θα λαμβάνουν Ισπανοί υπήκοοι θα χορηγούνται για κλασσικές σπουδές σε θέματα σχετικά με την Ελληνική Αρχαιότητα ή τον Ελληνικό Μεσαίωνα.

Οι δύο τουλάχιστον από τις έξι (6) υποτροφίες που θα λαμβάνουν Ελληνες υπήκοοι θα χορηγούνται σε φοιτητές μεταπτυχιακών σπουδών στον τομέα της Ισπανικής φιλολογίας.

β) Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) υποτροφίες για παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου γλώσσας και πολιτισμού, χρονικής διάρκειας ενός (1) μηνός η κάθε μία, οι οποίες θα χορηγούνται κατά προτίμηση σε καθηγητές της ελληνικής και ισπανικής γλώσσας αντίστοιχα.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο τρία (3) μέλη του διδακτικού προσωπικού των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων προκειμένου να

δώσουν διαλέξεις ή να ανταλλάξουν απόψεις. Η διάρκεια παραμονής τους θα είναι μέχρι δεκαπέντε (15) ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν στο πλαίσιο του παρόντος προγράμματος, την απευθείας συνεργασία μεταξύ των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων και των ερευνητικών τους Ινστιτούτων, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή των επιστημόνων σε συνέδρια, συμπόσια και λοιπές εκπαιδευτικές εκδηλώσεις που θα πραγματοποιηθούν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος τέσσερεις (4) ειδικούς Πρωτοβάθμιας, Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης, ή από τη διοίκηση της εκπαίδευσης, με σκοπό να μελετήσουν το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας και να ανταλλάξουν εμπειρίες και απόψεις στους τομείς αυτούς. Η διάρκεια της επίσκεψης θα είναι επτά (7) ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν αναλυτικά προγράμματα και πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας σε όλες τις βαθμίδες της εκπαίδευσης.

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Μέρη θεωρούν μεγάλης σημασίας την προώθηση της διδασκαλίας της γλώσσας τους στις δύο χώρες σε όλα τα επίπεδα εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 8

Η ελληνική πλευρά πληροφορεί την ισπανική ότι με βάση το Π.Δ. 35 ΦΕΚ 11/4-2-91 προβλέπεται η διδασκαλία της ισπανικής γλώσσας ως προαιρετικού μαθήματος εκτός κανονικού προγράμματος, σε σχολικές μονάδες Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης, όπου υπάρχει το αντίστοιχο ενδιαφέρον των μαθητών.

Η ισπανική πλευρά εκφράζει την επιθυμία της όπως η διδασκαλία των γλωσσών του ισπανικού κράτους προβλέπεται μέσα στο επίσημο πρόγραμμα σχολικών μονάδων Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης. Για τον σκοπό αυτό η ισπανική πλευρά προσφέρει την αναγκαία υποστήριξη μέσω της Ισπανικής Πρεσβείας στην Αθήνα.

ΑΡΘΡΟ 9

Η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία της όπως ενισχυθεί η διδασκαλία της νέας ελληνικής γλώσσας ως ξένης γλώσσας στο εκπαιδευτικό σύστημα της Ισπανίας και προτίθεται να βοηθήσει για την πραγματοποίηση του σκοπού αυτού.

ΑΡΘΡΟ 10

Η Ελληνική πλευρά ενημερώνει την Ισπανική ότι για να συνεχισθεί με επιτυχία το πρόγραμμα διδασκαλίας της Ισπανικής γλώσσας από την ελληνική εκπαιδευτική τηλεόραση, χρειάζεται τη συνδρομή της Ισπανικής πλευράς. Επίσης, στα πλαίσια της αμοιβαιότητας, η Ελληνική πλευρά εκφράζει την ευχή να λειτουργήσει σειρά μαθημάτων της ελληνικής γλώσσας από την ισπανική τηλεόραση. Για το σκοπό αυτό, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό σε θέματα εκπαιδευτικής τηλεόρασης για χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες. Επίσης, θα ανταλλάξουν ταινίες εκπαιδευτικού και πολιτιστικού περιεχομένου για να προβληθούν στα εκπαιδευτικά προγράμματα τηλεόρασης των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 11 ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΘΕΡΒΑΝΤΕΣ

Τα δύο Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για το έργο του Ισπανικού Ιδρύματος Πολιτισμού στην Αθήνα του Ινστιτούτου Θερβάντες. Το Ινστιτούτο Θερβάντες είναι ένα δημόσιο ισπανικό Ιδρυμα που εξαρτάται από το Υπουργείο Εξωτερικών και του οποίου ο σκοπός είναι η διάδοση της ισπανικής γλώσσας και πολιτισμού στο εξωτερικό.

ΑΡΘΡΟ 12

Η ελληνική πλευρά ενημερώνει την ισπανική ότι ιδρύθηκε Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας με έδρα τη Θεσσαλονίκη, με σκοπό τη διάδοση της ελληνικής γλώσσας στο εξωτερικό.

Η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία της για τη δημιουργία ενός Κέντρου Ελληνικού Πολιτισμού και Γλώσσας στη Μαδρίτη.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) προσωπικότητες από το χώρο των Γραμμάτων και των Τεχνών για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημέρες ο καθένας για ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα να οργανώσουν αμοιβαία εκδηλώσεις αφιερωμένες σε μία προσωπικότητα από τον χώρο των Γραμμάτων, παλαιότερη ή σύγχρονη της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των λογοτεχνικών Ενώσεων των δύο χωρών, προς το σκοπό της κατάρτισης και υλοποίησης κοινών προγραμμάτων συνεργασίας στους τομείς ενδιαφέροντός τους (ανταλλαγή συγγραφέων, οργάνωση ομιλιών, πραγματοποίηση μεταφράσεων κλπ.).

ΑΡΘΡΟ 16

Οι δύο πλευρές θα προβούν στις απαραίτητες ενέργειες προκειμένου να εκδώσουν αντίστοιχα αφιερώματα στη σύγχρονη λογοτεχνία της άλλης χώρας, σε λογοτεχνικά περιοδικά τους.
Από ισπανικής πλευράς το Υπουργείο Παιδείας και Επιστήμης αναλαμβάνει αυτή τη δέσμευση.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα δύο Μέρη θα μελετήσουν τη δυνατότητα να ανταλλάξουν μία Εκθεση Τέχνης, το περιεχόμενο της οποίας θα προσδιορισθεί δια της διπλωματικής οδού. Η Ελληνική πλευρά θα επιθυμούσε να δεχθεί εκ μέρους της ισπανικής πλευράς, σε συνεργασία με την Εθνική Πινακοθήκη της Αθήνας, μία των κάτωθι Εκθέσεων Τέχνης:

-Εκθεση έργων κορυφαίων εκπροσώπων του "Χρυσού αιώνα" της Ισπανικής ζωγραφικής, όπως ο Δομήνικος Θεοτοκόπουλος (EL GRECO) ο Velasquez, ο Zurbaran, ο Ribera ή του Goya.

-Θεματική Εκθεση από την ισπανική τέχνη με επίκεντρο τον 17ο αιώνα.

-Εκθεση ενός των διασήμων νεωτέρων ισπανών ζωγράφων, όπως οι Picasso, Dali, Miro, Tapies, Sawra, Antonio Lopez κ.α.

Από ελληνικής πλευράς θα μπορούσε να σταλεί στην Ισπανία:
- Εκθεση μεγάλων ζωγράφων όπως Παρθένη, Μόραλη, Γκίκα
- Αντιπροσωπευτική Εκθεση ζωγράφων της γενιάς του '60.

ΑΡΘΡΟ 18

Η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία να παρουσιάσει στην Ισπανία κατά το 1998 μία έκθεση με θέμα "Η καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο" την οποία θα επιμεληθεί η Διεύθυνση Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μνημείων του Υπουργείου Πολιτισμού της Ελλάδος.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν αρχαιολόγο και ένα μουσειολόγο για δώδεκα (12) ημέρες ο καθένας για ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ειδικών σε θέματα Μουσείων σε συμπόσια, συνέδρια κλπ. που θα οργανωθούν στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες σε θέματα Μουσείων μεταξύ των αρμοδίων Υπηρεσιών τους.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν εκδόσεις αρχαιολογικού περιεχομένου μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών εκάστης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν συνάντηση εμπειρογνωμόνων για την κοινή αντιμετώπιση της παράνομης διακίνησης και εμπορίας εθνικών θησαυρών, στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ενωσης.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν εως δύο (1-2) αρχιτέκτονες ειδικούς στο τομέα της αναστήλωσης για δέκα (10) ημέρες ο καθένας προκειμένου να ανταλλάξουν απόψεις και να ενημερωθούν κυρίως:
-σε σύγχρονες τεχνικές, αναστηλώσεις, στερεώσεις και αποκαταστάσεις Μνημείων
-σε μεθόδους και τεχνικές μετακινήσεις Μνημείων
-σε αποτυπώσεις Μνημείων και συνόλων με φωτογραμμετρικές μεθόδους.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) συντηρητή έργων Τέχνης για δεκαπέντε (15) ημέρες προκειμένου να ενημερωθεί σε μεθόδους και υλικά συντήρησης.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συγκροτημάτων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 27

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) λαογράφους για δέκα (10) ημέρες ο καθένας προκειμένου να ενημερωθούν σε θέματα της ειδικότητας τους.

ΑΡΘΡΟ 28

Τα δύο Μέρη θα οργανώσουν εκδηλώσεις με θέμα την παραδοσιακή μουσική και το χορό, τόσο στην Ελλάδα όσο και την Ισπανία.

Οι παραπάνω εκδηλώσεις θα μπορούν να οργανωθούν στην Ελλάδα σε συνεργασία με το Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Οργάνων.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ημέρες Κινηματογράφου (Film days). Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμιστούν δι' απ' ευθείας συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων Υπηρεσιών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 30

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Κρατικών Κινηματογραφικών Αρχείων (State Film Archives) με ανταλλαγή πληροφοριών και οπτικο-ακουστικού υλικού.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των Ταινιοθηκών (Film Archives) των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε συνέδρια, συμπόσια ή συναντήσεις που πραγματοποιούνται σε κάθε χώρα με σκοπό την ανταλλαγή στοιχείων και πληροφοριών που αφορούν στην παραγωγή (ιδιωτική-κρατική) και στην προαγωγή της Τέχνης του κινηματογράφου.

ΑΡΧΕΙΑ-ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού μεταξύ των αντίστοιχων κρατικών Αρχείων και Δημοσίων Βιβλιοθηκών τους και θα διευκολύνουν την έρευνα στα ιδρύματα αυτά, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 34

Τα δύο Μέρη κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, θα ανταλλάξουν έναν (1) αρχειονόμο και έναν (1) βιβλιοθηκάριο, προκειμένου να ενημερωθούν σε θέματα οργάνωσης και λειτουργίας των Αρχείων και Βιβλιοθηκών, αντιστοίχως. Η διάρκεια παραμονής τους θα είναι μέχρι δέκα (10) ημέρες.

ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 35

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών με σκοπό την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων.

Τα δύο Μέρη θα παρέχουν στους ανταποκριτές και τους ειδικούς απεσταλμένους των αντιστοίχων οργανισμών τις απαραίτητες διευκολύνσεις.

ΑΡΘΡΟ 36

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία των Πρακτορείων Ειδήσεων των δύο χωρών, με σκοπό τη σύναψη συμφωνίας για την ανταλλαγή ειδήσεων και δημοσιογραφικού υλικού.

ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 37

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στο χώρο του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής με σκοπό την ανταλλαγή αθλητών, προπονητών, επισκέψεων στελεχών διοίκησης αθλητισμού, εμπειρογνωμόνων και αθλητικών επιστημόνων και την από κοινού συμμετοχή σε προγράμματα έρευνας, τεχνολογίας, κατάρτισης σε διμερή βάση ή σε κοινοτικές πρωτοβουλίες του τομέα του αθλητισμού, καθώς και στους τομείς του αγωνιστικού αθλητισμού "άσκηση για όλους" και του επαγγελματικού αθλητισμού ανάπτυξης.

Οι τομείς συνεργασίας θα αφορούν στις αθλητικές επιστήμες, προπονητική, διοίκηση-οργάνωση αθλητισμού, και επαγγελματική κατάρτιση.

Η συνεργασία επίσης θα δύναται να πραγματοποιείται με συμμετοχή σε αγώνες, προπονητικά camping, σεμινάρια, συνέδρια, σχολές προπονητών, ερευνητικά προγράμματα κλπ.

Η συνεργασία θα γίνεται μεταξύ της Κεντρικής Υπηρεσίας της Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού και των εποπτευομένων από αυτή φορέων από ελληνικής πλευράς και του Ανωτάτου Συμβουλίου Αθλητισμού από ισπανικής πλευράς.

ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 38

Οι σχέσεις συνεργασίας ανάμεσα στους Οργανισμούς Νεότητας καθορίζονται από το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων και του Ινστιτούτου Νεότητας του Υπουργείου Κοινωνικών Υποθέσεων της Ισπανίας, που θα ανανεωθεί τον Οκτώβριο του 1996 για τη διετία 1997-1998. Με το εν λόγω Πρωτόκολλο τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές εκπροσώπων από φορείς και οργανώσεις νέων των δύο χωρών, σε δραστηριότητες κοινωνικού, πολιτιστικού και αναπτυξιακού χαρακτήρα προς όφελος της νεολαίας.

ΔΙΑΦΟΡΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 39

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων Εθνικών Επιτροπών ΟΥΝΕΣΚΟ

ΑΡΘΡΟ 40

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων της άλλης πλευράς σε διεθνή συνέδρια, συναντήσεις, συμπόσια κλπ. η διοργάνωση των οποίων γίνεται στο έδαφός τους.

ΑΡΘΡΟ 41

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν, με συμφωνία των Μερών δια της διπλωματικής οδού, τη δυνατότητα πραγματοποίησης και άλλων πολιτιστικών και εκπαιδευτικών εκδηλώσεων στους ανωτέρω τομείς.

ΑΡΘΡΟ 42

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιλαμβάνει τις γενικές και οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτού.

ΑΡΘΡΟ 43

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει ισχύον μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1998, οπότε θα παραταθεί αυτομάτως, με συμφωνία αμφοτέρων των Μερών, ως την υπογραφή του επομένου Εκτελεστικού Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 44

Η επόμενη συνάντηση της ελληνοϊσπανικής Μικτής Επιτροπής θα λάβει χώρα στη Μαδρίτη. **Η ακριβής ημερομηνία θα ανακοινωθεί** δια της διπλωματικής οδού.

Εγινε στην Αθήνα, στις 24 Απριλίου 1996 σε δύο αντίτυπα στην ελληνική και στην ισπανική γλώσσα. Και τα δύο αντίτυπα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Ιωάννης Μπεβεράτος
Πληρεξούσιος Υπουργός Α'
Δ/ντής Μορφωτικών Υποθέσεων

ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Delfin Colome Pujol
Γενικός Διευθυντής Μορφωτικών και Επιστημονικών Σχέσεων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Α. Ανταλλαγές επιστημόνων-ειδικών

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του τομέα Επιστήμη και Εκπαίδευση του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από την χώρα αποστολής.

Τα ονόματα και τα ακαδημαϊκά προσόντα των υποψηφίων για τις σύντομες επισκέψεις, τα βιογραφικά τους σημειώματα, ο κατάλογος των επιστημονικών τους ανακοινώσεων, συστάσεις σχετικές με την γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της γαλλικής ή αγγλικής γλώσσας, το σχέδιο εργασιών με τις προτεινόμενες ημερομηνίες για την πραγματοποίηση του προγράμματος των επισκέψεων και ενδεχόμενα ο κατάλογος των συνεδρίων, καθώς και οι φάκελλοι των υποψηφίων για τις υποτροφίες που προβλέπονται στο κεφάλαιο I (που θα περιέχουν βιογραφικά στοιχεία, ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, πρόγραμμα εργασίας, προτεινόμενη περίοδος παραμονής) πρέπει να υποβληθούν στην χώρα υποδοχής τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από την αναχώρηση.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει τη σύμφωνη γνώμη της για την δυνατότητα πραγματοποίησης του προτεινόμενου προγράμματος εργασίας τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της συμφώνου γνώμης από τη χώρα υποδοχής, η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Β. Ανταλλαγή υποτρόφων

α) Οι υποψήφιοι υπότροφοι προτείνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας αποστολής.
β) Η αποστέλλουσα πλευρά θα στέλνει του φακέλλους των υποψηφίων υποτρόφων το αργότερο μέχρι 31 Μαρτίου κάθε έτους.
γ) Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα κάτωθι δικαιολογητικά:
-βιογραφικό σημείωμα,
-επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων
-πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών,
-πιστοποιητικό υγείας.
δ) Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την αποδοχή των υποψηφιοτήτων μέχρι την 30η Ιουνίου κάθε έτους.

ε) Οι υποψήφιοι υπότροφοι του άρθρου 1 (παρ. α) του παρόντος Προγράμματος, θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας που προσφέρει την υποτροφία και να έχουν γίνει αποδεκτοί σε ένα πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών. Σε εξαιρετική περίπτωση μπορούν να ληφθούν υπ' όψιν οι αιτήσεις υποψηφίων που δεν γνωρίζουν την γλώσσα της χώρας, εφόσον αυτοί μπορούν να πιστοποιήσουν μέσω εγγράφων την αποδοχή τους από το εκπαιδευτικό ή ερευνητικό κέντρο της χώρας υποδοχής, αναφέροντας τη γλώσσα στην οποία θα πραγματοποιηθεί η έρευνα και αποδεικνύοντας τη γνώση αυτής της γλώσσας.
Στις υποτροφίες για θερινά μαθήματα θα πρέπει να πιστοποιηθεί ότι έχουν τουλάχιστον το στοιχειώδες επίπεδο γνώσεως της γλώσσας της χώρας υποδοχής.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Α. ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΩΝ-ΕΙΔΙΚΩΝ

α) Εξοδα ταξιδιού
Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδίου έως και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής

β) Εξοδα παραμονής
Στην Ελλάδα: Ημερήσια αποζημίωση δρχ. 18.000 (δεκαοκτώ χιλιάδες) για αντιμετώπιση όλων των εξόδων διαμονής (έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα παραμονής)

Στην Ισπανία: Ημερήσια αποζημίωση 13.000 πεσετών για κάλυψη όλων των εξόδων παραμονής (έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα διαμονής).

γ) Λοιπά έξοδα

Η χώρα υποδοχής θα αναλάβει:

Στην Ελλάδα: Τα έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας που προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας, καθώς και τα έξοδα εκδρομής μιάς ή δύο (1-2) ημερών στους αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης και τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης.

Στην Ισπανία: Τα εξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας που προβλέπονται στο πρόγραμμα εργασίας. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης (μη φαρμακευτικής και μη οδοντιατρικής).

B. ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΥΠΟΤΡΟΦΩΝ

1. Εξόδα ταξιδίου

Τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώβας υποδοχής των Ελλήνων υποτρόφων θα καταβάλλονται από τους ίδιους.

Τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι τα έξοδα τα οποία αντιστοιχούν σε μία υποτροφία μπορούν να μοιρασθούν σε δύο υποψήφιους εφόσον υπάρξει προηγούμενη συμφωνία.

2. Η ελληνική πλευρά θα προσφέρει στους Ισπανούς υποτρόφους.
- -μηνιαίο ποσό 100.000 δρχ. στους μεταπτυχιακούς υποτρόφους και ερευνητές
- -εφάπαξ ποσό 20.000 δρχ. για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 30.000 δρχ. εκτός Αθηνών
- -ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης
- -έξοδα εγγραφής και φοίτησης όπου απαιτούνται
- -έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, όπως προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τις 30.000 δρχ.
- -στους υποτρόφους του θερινού σεμιναρίου δωρεάν διαμονή, διατροφή, δίδακτρα, διδακτικό υλικό για τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας, ξεναγήσεις και επισκέψεις σε μουσεία και αρχαιολογικούς χώρους. Το κόστος των ανωτέρω υπηρεσιών ανέρχεται στο ποσό των 250.000 δρχ. μηνιαίως για κάθε υπότροφο.

3. Η ισπανική πλευρά θα προσφέρει στους Ελληνες υποτρόφους
- -μηνιαίο ποσό 80.000 πεσέτες.
- -ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης (μη συμπεριλαμβανομένης της φαρμακευτικής, οδοντιατρικής και χρονίων παθήσεων)
- -έξοδα εγγραφής σε δημόσια Πανεπιστήμια μέχρι το ανώτατο ποσό των 100.000 πεσετών για υποτροφίες ελάχιστης διάρκειας επτά μηνών.
- -οσον αφορά στα θερινά σεμινάρια γλώσσας και πολιτισμού στη Μαδρίτη, το μήνα Ιούλιο, προβλέπεται διαμονή και διατροφή σε πανεπιστημιακή εστία, δωρεάν εγγραφή και ένα ποσόν μετρητοίς που θα καθορίζεται ετησίως, για τα έξοδα του Σαββατοκύριακου και λοιπά έξοδα.

Σχετικά με τις υποτροφίες που προορίζονται για άλλα Κέντρα γλώσσας και πολιτισμού, κατά τους μήνες από Ιούλιο μέχρι Σεπτέμβριο, παρέχεται το συνολικό ποσόν 80.000 πεσετών για όλα τα έξοδα.

Και στις δύο περιπτώσεις παρέχεται ιατρική περίθαλψη σε έκτακτη ανάγκη μη συμπεριλαμβανομένης της φαρμακευτικής, της οδοντιατρικής και χρονίων παθήσεων.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Α. Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα πλευρά η οποία θα ειδοποιεί περί των υποψηφίων την υποδεχόμενη πλευρά τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα εφοδιάζει επίσης τη χώρα υποδοχής με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας κατά το διάστημα παραμονής, καθώς και για κάθε άλλο στοιχείο πού θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο. Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιεί την χώρα αποστολής για τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η αποστέλλουσα χώρα θα της γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του υπό ανταλλαγή προσώπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται μέσα στα πλαίσια αυτού του Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική γλώσσα.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει την χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπο προετοιμασία έκθεσης. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής τις απαραίτητες τεχνικές

πληροφορίες σχετικές με την έκθεση όπως και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες, αφίσσες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη της έκθεσης.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Α. Ανταλλαγές προσώπων

Τα έξοδα ταξιδίου και παραμονής των υπό ανταλλαγή προσώπων στα πλαίσια του Προγράμματος θα ρυθμίζονται ως εξής:

1. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα του ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:
   - 20.000 δραχμές ημερησίως που θα καλύπτουν τα έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής
   - Εφάπαξ αποζημίωση 30.000 δρχ. για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.
   - Εξοδα ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης σε περίπτωση ανάγκης

3. Η ισπανική πλευρά θα καταβάλλει:
   - 13.000 πεσέτες ημερησίως για κάλυψη εξόδων διαμονής και διατροφής
   - Εξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας που δικαιολογούνται από το εγκριθέν πρόγραμμα εργασίας
   - Εξοδα ιατρικής περίθαλψης (μη φαρμακευτικής) σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

Β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από το χώρο εκθέσεως (nail to nail) της δεχόμενης πλευράς. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο εσωτερικό της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που η έκθεση οργανώνεται σε περισσότερες από μια πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

2. Η χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα της οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις συσκευασίας, φωτισμός, ακουστικά μέσα) και της εκτύπωσης υλικού (πόστερς, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η χώρα υποδοχής θα εξασφαλίσει επίσης διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της παρουσίασής τους. Σε περίπτωση φθορών η χώρα υποδοχής θα παρέχει στην αποστέλλουσα, δωρεάν, πλήρη στοιχεία αναφερόμενα στις αιτίες που προκάλεσαν τη φθορά προκειμένου να διευκολύνει τη χώρα αποστολής στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την Ασφαλιστική Εταιρία. Η χώρα υποδοχής δεν έχει δικαίωμα ν' ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή, σε περίπτωση που αυτά υποστούν ζημίες, χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

4. Τα έξοδα διαμονής ενός επιτρόπου καθώς και οποιουδήποτε άλλου προσώπου το οποίο θεωρείται απαραίτητο για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα βαρύνουν τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους που προβλέπονται σ' αυτό το Πρόγραμμα.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό και την διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση.

5. Οι οικονομικοί και τεχνικοί όροι ανταλλαγής αρχαιολογικών εκθέσεων ή εκθέσεων υψηλού καλλιτεχνικού επιπέδου θα προσδιορίζονται δι' εγγράφου ειδικής συμφωνίας μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.